

Cuprins

Prolog	7
PARTEA ÎNTÂI. O virgină renăscută	41
PARTEA A DOUA. Topită după el	165
PARTEA A TREIA. Coborârea în haos	315
PARTEA A PATRA. Copacul puternic.....	421

Colecția CHIC este coordonată de Bogdan-Alexandru Stănescu.

Helen Fielding, *Bridget Jones, Mad About the Boy*

Copyright © Helen Fielding, 2013
All rights reserved

© 2014 by Editura POLIROM, pentru traducerea
în limba română

Această carte este protejată prin copyright. Reproducerea integrală sau parțială, multiplicarea prin orice mijloace și sub orice formă, cum ar fi xeroxarea, scanarea, transpunerea în format electronic sau audio, punerea la dispoziția publică, inclusiv prin internet sau prin rețele de calculatoare, stocarea permanentă sau temporară pe dispozitive sau sisteme cu posibilitatea recuperării informațiilor, cu scop comercial sau gratuit, precum și alte fapte similare săvârșite fără permisiunea scrisă a deținătorului copyrightului reprezintă o incălcare a legislației cu privire la protecția proprietății intelectuale și se pedepsesc penal și/sau civil în conformitate cu legile în vigoare.

www.polirom.ro

Editura POLIROM
Iași, B-dul Carol I nr. 4; P.O. BOX 266, 700506
București, Splaiul Unirii nr. 6, bl. B3A, sc. 1, et. 1,
sector 4, 040031, O.P. 53

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României:

FIELDING, HELEN

Bridget Jones, topită după el / Helen Fielding; trad. din
lb. eng.: Ines Hristea. – Iași: Polirom, 2014

ISBN print: 978-973-46-4359-2

ISBN eBook: 978-973-46-4748-4

ISBN PDF: 978-973-46-4749-1

I. Hristea, Ines (trad.)

821.111-31=135.1

Printed in ROMANIA

Helen
FIELDING

*Bridget Jones,
topită după el*

Traducere din limba engleză
de Ines Hristea

POLIROM
2014

Marți, 25 septembrie 2012

61,2 kilograme, mesaje de la Bărbatul cu Geacă de Piele – 1 (nasol)

11 a.m. Tocmai am primit răspuns!

„Grozav! Ce zici de ENO, în Notting Hill? 7:45?
Abia aştept să văd tocurile.“

Mă urăște.

Sâmbătă, 29 septembrie 2012

De câte ori mi-am schimbat ținuta în vederea întâlnirii – 7, minute întârziate la întâlnire – 25, gânduri pozitive în timpul întâlnirii – 0, mesaje trimise Bărbatului cu Geacă de Piele – 12, mesaje primite de la Bărbatul cu Geacă de Piele – 2, reguli pentru cucerirea unui bărbat încălcate – 13, rezultate pozitive ale întregii experiențe – 0

FII PUNCTUALĂ, ADUCÂNDU-ȚI AMINTE CĂ ASTA E MAI IMPORTANT DECÂT SCHIMBATUL HAINELOR ȘI MACHIATUL – CAM CA ATUNCI CÂND TREBUIE SĂ PRINZI UN AVION

7 p.m. Am pierdut atât de mult timp îmbrăcându-mă și dezbrăcându-mă, încât taxiul a plecat, nu s-a mai întors, iar acum nu găsesc nici unul pe stradă. Am trimis o serie întreagă de SMS-uri isterice la care singurul răspuns pe care l-am primit a fost: „Aici sunt o grămadă de taxiuri.“

8 p.m. În Electric Bar. Într-un final mi-am luat propria mașină, dar, fiindcă eram într-o așa de mare întârziere, am fost nevoită să-o abandonez într-un loc de parcare rezervat, lucru pentru care – sunt convinsă – o să primesc amendă. Bărbatul cu Geacă de Piele nu e aici.

ASIGURĂ-TE CĂ AMÂNDOI MERGEȚI ÎN ACELAȘI LOC ȘI ÎN ACELAȘI TIMP

8:10 p.m. Ahh, la naiba! La naiba! Bărbatul cu Geacă de Piele n-a zis Electric Bar. A zis ENO.

8:15 p.m. Am înnebunit de tot. Tocmai i-am trimis un mesaj prin care i-am explicat că m-am dus într-un alt loc și acum trebuie să alerg până la ENO.

CÂND AJUNGI LA ÎNTÂLNIRE, FII RELAXATĂ ȘI ZÂMBEȘTE, CA O ZEIȚĂ A LINIȘTII ȘI CALMULUI

Am ajuns la ENO, cu patruzeci de minute întârziere, numai ca să mă confrunt cu o doamnă din aia care întâmpină clienții și care, în mod clar, credea că sunt o nebună care trebuie dată pe ușă afară.

Am realizat că nu puteam să-l văd pe Bărbatul cu Geacă de Piele și că nici nu-mi aminteam numele lui adevărat.

Până la urmă, l-am localizat: în mod dramatic, era cufundat în discuții, la o masă mare, cu tot felul de persoane cool, în genul celor care lucrează în publicitate. Am fost nevoie să mă duc la el și să-i pun mâna pe umăr ca să-i atrag atenția, moment în care el a încercat să mă prezinte, dar – evident – nu putea să-și aducă aminte cum mă cheamă.

A încercat să mă așeze și pe mine la masă cu ei, dar nu mai era loc pentru încă un scaun, așa că am fost obligați să ne mutăm la o masă de două persoane, de unde Bărbatul cu Geacă de Piele s-a uitat în mod repetat către prietenii lui cei sofisticăți. Era limpede că se gândeau că ăia erau mult mai amuzanți decât mine.

Când să plecăm, prietenii cei sofisticăți ne-au invitat pe amândoi la o petrecere, invitație la care, gândind „Nuuuu!“, am zis „Da! Ar fi grozav!“.

La petrecerea de coșmar, l-am pierdut imediat pe Bărbatul cu Geacă de Piele și m-am ascuns în toaletă.

NU TE ÎMBĂTA SAU DROGA

Când l-am găsit, Bărbatul cu Geacă de Piele fuma marijuana. Eu n-am mai fumat marijuana de cincisprezece ani și, chiar și atunci, n-am tras decât două fumuri, care mi-au indus o stare de paranoia, astfel încât mi se părea că oamenii mă ignorau când ei, de fapt, vorbeau cu mine. Cu toate astea, am cedat presiunii prietenilor Bărbatului cu Geacă de Piele și am tras două fumuri din țigără. Imediat m-am amețit și-am devenit paranoică.

Poate că observând asta, Bărbatul cu Geacă de Piele mi-a șoptit:

— Vrei să intrăm aici?

Și mi-a făcut semn către o ușă închisă. Eu am încuviat din cap.

Eram într-un dormitor de oaspeți, acoperit cu haine. Tipul a închis ușa și m-a lipit cu spatele de ea, după care a început să mă sărute pe gât și să-și vâre mâna pe sub fusta mea, murmurând:

— Ai zis că bona stă și peste noapte?

Eu am încuviat din cap.

NU ÎNCERCA SĂ FACI SEX DACĂ NU EȘTI PREGĂTITĂ

Nu doar că eram drogată, nu doar că eram paranoică, dar nu mai făcusem sex de patru ani și jumătate și eram absolut terifiată. Dacă tipul, văzându-mă fără haine pe mine, avea să cred că sunt dezgustătoare? Dacă mă culcam cu el și după asta nu mă mai sună? Dacă nu-mi mai aduceam aminte cum se face?

— Ești bine?

**NU DISPĂREA ÎN TOALETĂ PREA DES ȘI NU STA ACOLO
CÂTE-UN SECOL – BĂRBATUL VA CREDE CĂ EȘTI DROGATĂ
SAU CĂ AI PROBLEME DIGESTIVE**

Am încuviințat din cap, după care am izbutit să rostesc:

— Mă duc doar până la toaletă.

Bărbatul cu Geacă de Piele s-a uitat la mine ciudat și s-a așezat la loc pe pat.

Când am reapărut, continua să stea pe pat. S-a ridicat, a închis din nou ușa și iar a început să mă sărute pe gât și să-și vâre mâna pe sub rochia mea.

— Mergem la mine? m-a întrebat el.

Am clătinat din cap că sunt de acord, apoi am reușit să articulez:

— Dar...

NU-L ZĂPĂCI

— Uite, dacă nu vrei să faci chestia asta...

— Nu, nu, vreau, vreau. Dar...

**TU HOTĂRĂȘTI CÂND FACEȚI SEX, NU EL. IA DECIZIA
ȘI EXPRIMĂ-TE CLAR**

— Ai zis că bona stă și peste noapte.

NU PUNE PRESIUNE PE EL

— E vorba doar de faptul că nu m-am mai culcat cu nimeni de patru ani și jumătate.

— DE PATRU ANI ȘI JUMĂTATE?? Isuse! Nu e nici o grabă.

— Știu. Însă, în sfârșit, am cunoscut pe cineva care-mi place.

— Cum??

— Ești o fată minunată. Dar nu cred că ești pregătită pentru chestia asta. Iar eu nu vreau să supăr pe nimeni. Dă-mi voie să-ți chem un taxi în seara asta și da, o să te sun.

— OK, am spus eu amărâtă, după care m-am ținut după el, cât și-a luat rămas-bun de la toată lumea.

M-a urcat într-un taxi. M-am întors să-i fac cu mâna și atunci l-am văzut îndreptându-se din nou către petrecere.

CREEAZĂ-ȚI AMINTIRI FRUMOASE

M-am surprins în oglinda din taxi. Părul îmi era complet răvășit și aveam aceeași ochi de Alice Cooper – cu mascara întinsă și o privire dementă – pe care Bărbatul cu Geacă de Piele mi-i văzuse și atunci când îl părăsise în The Stronghold.

11:20 p.m. M-am strecurat în casă, astfel încât Chloe să nu-și dea seama că întâlnirea a fost un dezastru.

Duminică, 30 septembrie 2012

60,3 kilograme, minute dormite – 0, greutate pierdută din pricina stresului și a nefericirii – 900 de grame, lire pierdute prin plata amenzilor de parcare/tractare a mașinii – 245

5 a.m. Am stat trează toată noaptea. Sunt o ratată deplorabilă, o creatură revoltătoare, bătrână și care habar n-are să se poarte cu bărbății.

8 a.m. Tocmai ce-am încercat să ies din casă în vîrful picioarelor ca să ajung la mașină înainte să mi-o tracteze, numai c-am fost surprinsă de Mabel, Billy și Chloe, care urcau din bucătărie fiindcă voiau să se ducă în parc.

Colectia

CHIC

„Și iată că s-a întors! Celebra eroină revine după mai bine de un deceniu, cu doi copii care-i îndulcesc viața, cu o gașcă de bărbați pe cale să-i devină amanți, cu duduie căsătorite care-o bat la cap să-și pună pirostriile, cu tot felul de gadgeturi și-un cont de Twitter care nu mai tace.“

Vogue

„Cu trei ani înainte ca *Sex and the City* să creeze stereotipul femeii deștepte, băgăcioase și fără obligații, Helen Fielding a creat-o pe Bridget Jones, modelul femeiei cosmopolite la treizeci de ani, cu studii, cu ochii-n patru la celulită și înnebunită că-și va sfârși zilele în neagra singurătate. Aproape douăzeci de ani mai târziu, prin *Bridget Jones, topită după el*, Helen Fielding revine cu o Bridget Jones la jumătatea vieții, în căutarea iubirii pierdute.“

Los Angeles Times

EDITURA POLIROM

ISBN 978-973-46-4359-2



9 789734 643592

www.polirom.ro

Carte publicată și în ediție digitală